

AMERICAN



VS



BRITISH

2023 E-BOOK | VOL. 16



AMERICAN VS. BRITISH

I say tomato (tuh-mei-tou) and you say tomato (tuh-mah-tou).*

May I have a glass of water?** / 'wɔ:tə/ ou seria water/'wɑ:tə-/?

Essa diferença ao falar ‘tomate’ ou ‘água’ são exemplos clássicos que distinguem o inglês americano do inglês britânico. É claro que as diferenças não param aí. Nesta edição, vamos mostrar algumas outras que vão ajudar você a não ficar com aquele ponto de interrogação na cara.

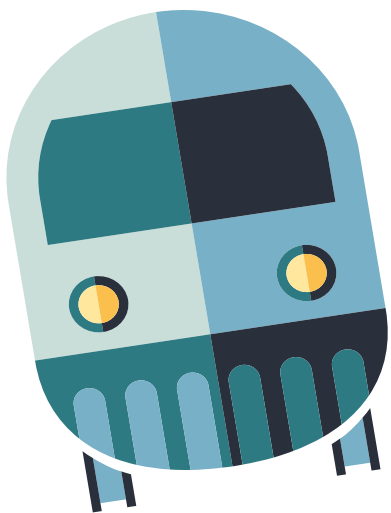
Primeiro de tudo, relax. As diferenças não são tão grandes. Vamos começar por alguns nomes de objetos.

*Eu digo tuh-mei-to e você diz tuh-mah-tou.

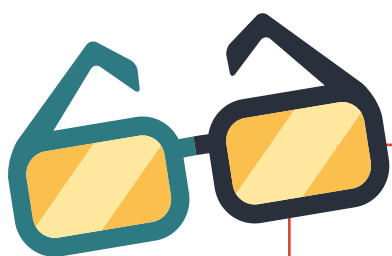
**Posso tomar um copo d'água?

Comida & cozinha

	 American	 British
 Batata frita	(French) fries	potato chips
 Batata chips	potato chips	potato crisps
 Biscoito/bolacha	cookie	biscuit
 Milho	corn	maize
 Abobrinha	zucchini	courgette
 Berinjela	eggplant	aubergine
 Fogão	stove	cooker
 Lata	can	tin
 Lata de lixo	trashcan	dustbin



Transporte e viagem



Gasolina

American

gas/gasoline

British

petrol



Caminhão

truck

lorry



Metrô

subway

underground/tube



Rodovia

highway

motorway



Passagem de ida e volta

round-trip ticket

return ticket



Passagem só de ida

one-way ticket

single ticket



Férias

vacation

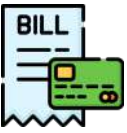
holiday(s)



Fila

line

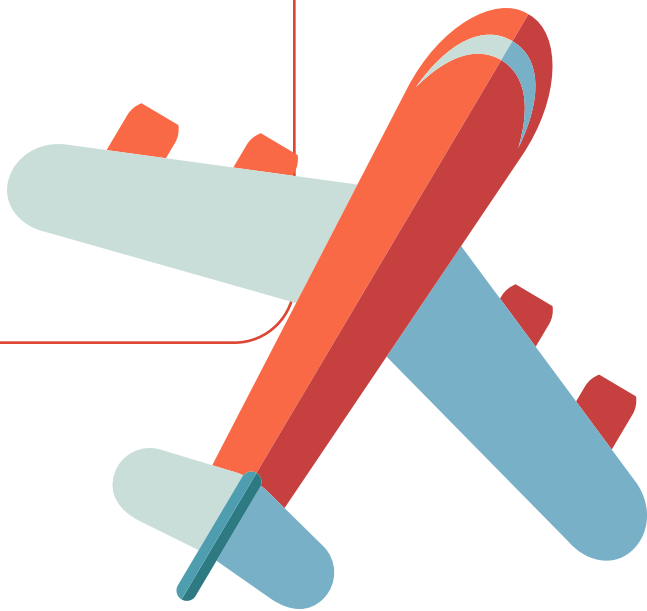
queue



Conta (restaurante)

bill

check



Vestuário

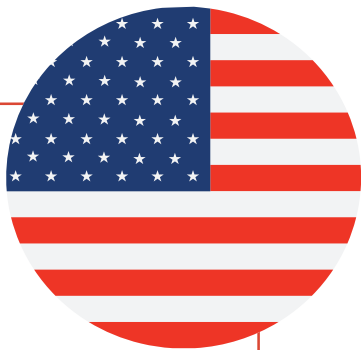
	 American	 British
 Tênis (sapatos)	sneakers	trainers
 suéter	sweater	jumper
 calças	pants	trousers

Edifícios

	 American	 British
 Bar	bar	pub
 Loja	store	shop
 Banheiro (público)	restroom	toilet/loo
 CEP	zip code	postal code
 Apartamento	apartment	
 Elevador	elevator	
 Andar térreo	first floor	

Que tal completar o quadro? Mas primeiro, compare os dois diálogos na próxima página.

In the USA



I heard you moved to a new *apartment*.

Awesome!

True.
It`s on the first floor, so
bye-bye elevator.

Ouvi dizer que você se mudou para um apartamento novo.
Verdade. Fica no andar térreo, então adeus elevador.
Maravilha!

In England



I heard you moved to a new *flat*.

Brilliant!

True.
It`s on the *ground floor*, so
bye-bye *lift*.

Respostas da p. 4: apartamento = flat; elevador = lift; andar térreo = ground floor

E então? Dá para tirar de letra, certo? E falando em letra, algumas palavras são escritas de modo diferente. Olha só!

 THEATER	TEATRO	 THEATRE
 LITER	LITRO	 LITRE
 METER	METRO	 METRE
 COLOR	COR	 COLOUR
 FLAVOR	SABOR	 FLAVOUR
 NEIGHBOR	VIZINHO(A)	 NEIGHBOUR
 ANALYZE	ANALISAR	 ANALYSE
 APOLOGIZE	DESCULPAR-SE	 APOLOGISE
 LICENSE	LICENÇA	 LICENCE
 OFFENSE	OFENSA	 OFFENCE
 GRAY	CINZA	 GREY

AÍ VOCÊ PERGUNTA... Mas e a gramática? No problem! As diferenças são mínimas.

Vamos conferir?



- 1** DON'T NEED TO vs. NEEDN'T
Para dizer que você não precisa de algo:

 I don't need to buy that.

 I needn't buy that.

Eu não preciso comprar isso.

- 2** WILL vs. SHALL
Para dizer que você fará alguma coisa:

 I will meet you there.

 I shall meet you there.

Eu te encontro lá.

- 3** SHOULD vs. SHALL
Para pedir um conselho ou opinião:

 Should we call a doctor?

 Shall we call a doctor?

Será que devemos chamar um médico?

- 4** AT vs. ON
Para falar sobre o fim de semana:

 We usually go to the beach on the weekends.

 We usually go to the beach at the weekends.

Nós geralmente vamos à praia nos fins de semana.

- 5** TAKE vs. HAVE
Para falar sobre atividades comuns relacionadas a descanso ou banho:

 Why don't you take a nap?

 Why don't you have a nap?

Por que você não tira uma soneca?

 I can take a shower later.

 I can have a shower later.

Eu posso tomar banho depois.



And last but not least, the verbs!*

Quando usados no passado ou no particípio, alguns verbos assumem formas diferentes no inglês americano e no inglês britânico.

*E por último, mas não menos importante, os verbos!

 I dreamed about you last night.

 I dreamt about you last night.

Eu sonhei com você a noite passada.

 We have woken up early lately.

 We have waked up early lately.

Nós temos acordado cedo ultimamente.

 American

 British

	Passado	Particípio	Passado	Particípio	
burn	burned	burned	burnt	burnt	queimar
dream	dreamed	dreamed	dreamt	dreamt	sonhar
get	got	gotten	got	got	obter, conseguir
learn	learned	learned	learnt	learnt	aprender
spill	spilled	spilled	spilt	spilt	derramar
wake	woke	woken	woke	woke/waked	acordar

Depois dessas dicas você vai arrasar tanto no inglês britânico quanto no americano.

Para alguns, o inglês americano é mais fácil de entender e falar, para outros, é o inglês britânico. É apenas uma questão de opinião.

Mas tem uma coisa que é superimportante lembrar: não existe isso do inglês britânico ser melhor do que o americano e vice-versa. Afinal, neste mundo globalizado, o fator-chave é a comunicação. Cada falante vai trazer um pouco do seu próprio jeito para o inglês e tudo bem!



FISK.COM.BR



 (11) 98857-7463